



Información para padres de lengua extranjera

Queridos padres:

Vds. viven en el cantón de St.Gallen y su hijo asiste aquí al jardín de infancia o a la escuela pública (del 1° al 9° curso). El presente folleto les ayudará a conocer mejor la escuela.

Pongan interés por el trabajo que su hijo realiza en la escuela y en casa. Infórmense regularmente de los progresos de su hijo a través del profesorado.

Uno de los objetivos de la escuela es que su hijo aprenda el alemán, lo cual no significa que deje de hablar su lengua materna en el núcleo familiar, pues representa una parte de su riqueza cultural. Es importante que domine la lengua alemana del país y su lengua materna.

BILDUNGSDEPARTEMENT
DES KANTONS ST.GALLEN
(DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
DEL CANTÓN DE ST.GALLEN)
Amt für Volksschule
Davidstrasse 31
9001 St.Gallen

Abril de 2003

Sistema escolar

Su comunidad escolar dirige un jardín de infancia de dos años de duración al que su hijo ha de asistir. La enseñanza obligatoria asciende a 9 años, repartidos en la enseñanza primaria 6 años y 3 en el nivel superior (escuela real o secundaria).

Como novedad en Suiza los niños que han entrado en nuestro país formarán parte de una clase en la que estén con otros niños de su misma edad (o, en caso necesario, en una clase inferior).

A los niños que tengan una capacidad o una productividad en parte floja y no puedan seguir el curso normal, se les enviará a una clase reducida tras haber sido acordado con los padres. En estas clases hay un profesorado especializado que ofrece a los niños una ayuda individual. Sólo un deficiente dominio de la lengua alemana no se considera un motivo suficiente para enviar al niño a una de estas

clases. Vds., los padres, pueden solicitar una aclaración por parte de un especialista del servicio psicológico escolar. No está permitida una aclaración sin su consentimiento.

Los niños con problemas especiales de la lengua o la escritura reciben un apoyo a través de una terapia de logopedia o legastenia. Los niños con discapacidades asisten a la escuela especial.

Si el niño no habla la lengua de la escuela lo suficientemente bien, tiene derecho a asistir a clase adicional de lengua en los primeros tres años. Esto tiene lugar en pequeños grupos; en comunidades escolares con muchos niños y jóvenes de lengua extranjera la enseñanza se puede impartir un año como máximo en clases separadas (clases de alemán).

Desde el 2º curso hasta el 9º su hijo recibe una calificación con notas dos veces al año (en enero y en julio).

Servicio de intérprete

En caso de preguntas y problemas escolares el profesorado de la clase puede dar información. Para ello es posible que Vds. necesiten una persona que hable tanto su lengua como el alemán para que haya una buena comunicación. En caso necesario el profesorado tiene la dirección de intérpretes. El coste de la traducción corre por cuenta de la comunidad escolar.

Elección de profesión

A continuación de la escuela pública se puede hacer un aprendizaje o adiestramiento.

Los jóvenes se preparan en el nivel superior para la elección de la profesión. Para ello se llegan a conocer mejor a sí mismos con sus capacidades y las diferentes profesiones. La escuela organiza días y semanas de información, durante las cuales los jóvenes se hacen una idea de lo que es la profesión y trabajan en una empresa. El asesoramiento sobre la profesión ayuda a los jóvenes a elegir la profesión adecuada. Este servicio es gratuito.

Los requisitos para acceder a un puesto de aprendizaje son unos sólidos resultados escolares y buenos conocimientos de alemán. Encontrar un puesto de aprendizaje es principalmente responsabilidad de los jóvenes y de los padres. Si los jóvenes no encuentran ningún puesto por tener escasos conocimientos del alemán, existe la posibilidad de asistir a un preaprendizaje (infórmense en el centro asesoramiento profesional).

Los jóvenes con capacidades especiales y tras haber aprobado un examen de entrada pueden pasar a escuelas medias: escuela cantonal, de comercio y de diploma de enseñanza media.

Recomendaciones para la educación bilingüe

Para la integración de la familia también es importante que Vds., los padres, dominen la lengua alemana del país. Transmitan a sus hijos que las dos lenguas, la alemana y la suya materna, así como las dos culturas, son positivas.

Hablen en casa su lengua de origen consecuentemente, también si se trata de un dialecto, y siga con esa costumbre.

Eviten mezclar las lenguas, pero no lo considere negativo si su hijo lo hace alguna vez.

Cuenten a sus hijos de su propia infancia y utilicen su lengua materna en la vida cotidiana.

Para aprender la lengua alemana de la escuela es fundamental dominar una lengua materna.

Consulten las tareas escolares de sus hijos y dejen que ellos se las expliquen en su propia lengua.

Envíen a sus hijos a las clases de lengua y cultura del país de origen (curso de HSK) y comprueben los progresos que hacen consultando juntos los libros y cuadernos. (Las direcciones de los cursos de HSK están en la primera página).

El hecho de hablar dos o tres lenguas no supone por sí mismo ninguna alteración. Los posibles retrasos en el habla se regulan normalmente por sí solos.

Diversos

- *Dos medios días libres:* Los padres tienen el derecho solicitar dos medios días libres para su hijo por año escolar para, por ejemplo, celebraciones familiares, visitas a parientes, etc. Para otras ausencias previsibles, entre las que se incluyen las festividades religiosas, se ha de solicitar *con antelación* un permiso del profesorado de la clase.
- Si su hijo ha faltado por *enfermedad*, las ausencias se han de justificar por escrito y presentarlas al profesorado.
- El profesorado tiene la obligación de *entrevistarse con los padres* al menos una vez al año; la fecha está fijada en el boletín de notas.
- *Las semanas especiales*, por ejemplo, las de campamento o de traslado a otro lugar son una parte enriquecedora del programa escolar. La asistencia es obligatoria para su hijo.
- *Trabajo de los niños fuera del horario escolar:* Según la ley federal sólo los escolares mayores de 13 años pueden trabajar fuera del horario escolar. Esto han de comunicarlo los padres al profesorado.
- Su hijo será reconocido gratuita y regularmente por el *servicio médico escolar*.
- La edad mínima legal para celebrar un *matrimonio* con el permiso de los padres es de 16 años.

Centros de información

Dirección escolar:

Miembro responsable del consejo escolar para niños de lengua extranjera:

Presidenta / presidente de la comunidad escolar:

Centro de asesoramiento para niños de otras lenguas:

Reto Moritzi, Postfach 57, Stella Maris, 9400 Rorschach, Tel. 071 858 71 20

Asesoramiento profesional:

Servicio psicológico escolar, centro regional:

Clases de HSK

(Curso de lengua y cultura del país de origen):
